

**INSTITUTO FEDERAL**  
Rio Grande do Norte  
Campus Natal - Central

**Curso:** Licenciatura em Letras - Espanhol

**Disciplina:** Filologia Hispânica

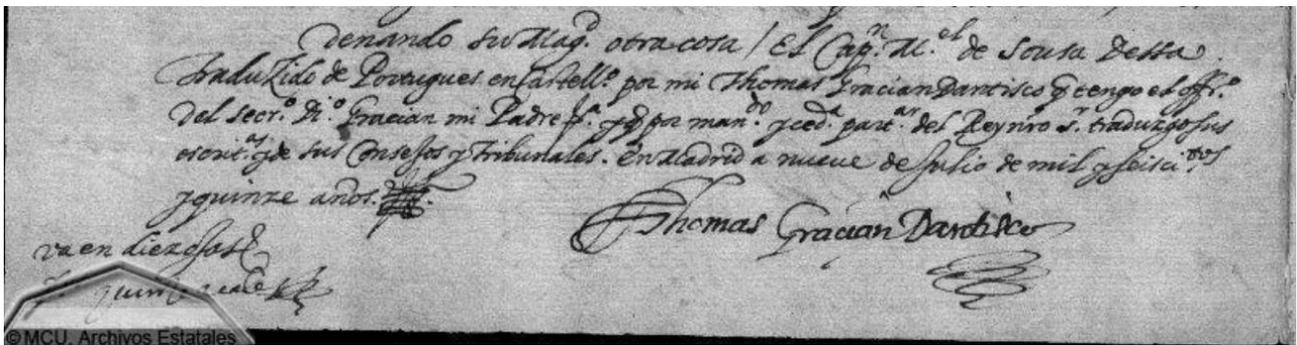
**Professor:** Miguel Afonso Linhares

## ACTIVIDAD 2A - PRÁCTICA DE FILOLOGÍA HUMANÍSTICA

A partir del texto transcrito en el aula, disponible en la página 275 de Procópio (2010)<sup>1</sup>, prepara una edición paleográfica, otra interpretativa y una tercera modernizada, según los modelos a continuación.

### MODELOS

#### Facsímil



#### Edición diplomática

[h 10v]

- <sup>20</sup> denando su Mag.<sup>d</sup> otra cosa / El Cap.<sup>n</sup> M.<sup>el</sup> de Sousa Dessa.  
TraduZido de Portugues enCastell.<sup>o</sup> por mi Thomas Gracian Dantisco ñ tengo el offi.<sup>o</sup>  
del secr.<sup>o</sup> Di.<sup>o</sup> Gracian mi Padre gl.<sup>a</sup> yñ por mand.<sup>do</sup> yced.<sup>a</sup> part.<sup>ar</sup> del Rey nño s.<sup>r</sup> traduzgo sus  
escrit.<sup>as</sup> yde sus Consejos yTribunales. en Madrid a nueue de Julio de mil yseisci.<sup>tos</sup>  
yquinze años. [Rúbrica]
- <sup>25</sup> Thomas Gracian Dantisco  
va en diez oJas  
p. quinze reales

#### Edición diplomático-interpretativa

[h 10v]

- {20}denando su Magestad otra cosa / El Capitán Manuel de Sousa Dessa. {21} TraduZido de Portugues en  
Castellano por mi Thomas Gracian Dantisco que tengo el oficio {22} del secretario Diego Gracian mi Padre  
en gloria y que por mandado y cedula particular del Rey nuestro señor traduzgo sus {23} escrituras y de sus  
Consejos y Tribunales. en Madrid a nueue de Julio de mil y seiscientos {24} y quinze años. [Rúbrica]
- {25} Thomas Gracian Dantisco  
{26} va en diez oJas  
{27} pagados quinze reales

<sup>1</sup> PROCÓPIO, Eliabe dos Santos. *Documentos relativos a Brasil conservados en los archivos españoles (1535-1625)*: Estudio y edición. 2010. Tesis de magíster (Máster de Alta Especialización en Filología Hispánica) – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Madrid.

### Edición interpretativa

-denando Su Majestad otra cosa.

El Capitán Manuel de Sousa de Sá.

Traduzido de portugués en castellano por mí, Tomás Gracián Dantisco, que tengo el oficio del Secretario Diego Gracián, mi padre, en gloria, y que por mandado y cédula particular del Rey, nuestro Señor, traduzgo sus escrituras y de sus consejos y tribunales.

En Madrid, a nueve de julio de mil seiscientos y quince años. [Rúbrica]

Tomás Gracián Dantisco

Va en diez ojas.

Pagados quinze reales.

### Edición modernizada

-denando Su Majestad otra cosa.

Traducido de portugués en castellano por mí, Tomás Gracián Dantisco, que tengo el oficio del Secretario Diego Gracián, mi padre, en gloria, y que por mandado y cédula particular del Rey, nuestro Señor, traduzco sus escrituras y de sus consejos y tribunales.

En Madrid, a 9 de julio de 1615.

Tomás Gracián Dantisco

Va en diez hojas.

Pagados quince reales.

### NORMAS<sup>2</sup>

	Edición diplomático-interpretativa	Edición interpretativa
Grafía	Se transcribe fielmente, excepto la alografía.	Se actualiza.
Abreviaturas	Se desarrollan en cursiva.	Se desarrollan sin señales de edición.
Adiciones conjeturales	Se adicionan entre corchetes angulares: <>.	Se informan en nota.
Signos especiales	Se identifican en cursiva entre corchetes: [].	No se mencionan.
Caracteres tachados	Se transcriben entre llaves dobles: {}.	No se transcriben.
Errores	Se transcriben entre corchetes dobles: [[]].	No se transcriben.
Caracteres en el interlineado	Se transcriben en el lugar conveniente del texto entre corchetes angulares dobles: <<>>.	Se transcriben en el lugar conveniente del texto sin señales de edición, si pertinentes al texto.
Caracteres en las márgenes	Se transcriben en el lugar conveniente del texto entre llaves dentro de corchetes angulares: <{}>.	Se transcriben en el lugar conveniente del texto sin señales de edición, si pertinentes al texto.
Separación de palabras	Se actualiza.	
Numeración de líneas	Se informa entre llaves: {}.	No se informa.
Lectura dudosa	Se transcribe entre paréntesis: ().	Se informa en nota.
Lectura imposible	Se transcriben los caracteres como puntos entre corchetes, precedidos de un obelisco: [†.].	Se informa en nota.
Puntuación	Se transcribe fielmente.	Se actualiza.
Párrafos	Se transcriben fielmente.	Se actualizan.
Cambio de mano	Se informa en nota.	
Cambio de tinta	Se informa en nota.	No se informa.
Cambios de hoja, haz o columna	Se informa en cursiva entre corchetes en la margen superior: [].	No se informa.
Otras particularidades	Se informan en nota.	Se informa en nota, si pertinente al texto.

La edición modernizada sigue los criterios de interpretativa, pero actualiza el código lingüístico y pierde el aparato crítico.

<sup>2</sup> CAMBRAIA, César Nardelli. *Introdução à crítica textual*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.